

# ALEXANDERS FEAST

*muziek rond*

*Karel V en Alexander de Grote*

**Crecquillon**

**Händel - Il Hoon Son (wereldpremière)**

**Alexander Kamerkoor**

Solisten en een barokensemble  
van het Koninklijk Conservatorium  
*dirigent* Marc Bökkerink



**29 november 2015, 14.30**

Paradijkerk, Nieuwe Binnenweg 25, Rotterdam

toegang: aan de zaal €17,50 / voorverkoop €15,- / RDP CJP jongeren €12,50

[www.alexanderkamerkoor.nl](http://www.alexanderkamerkoor.nl)

mede mogelijk gemaakt door VSBfonds

**VSBfonds,**  
iedereen doet mee

Dit concert wordt mede mogelijk gemaakt door het VSBfonds

**VSBfonds,**  
iedereen doet mee

## Programma

Thomas Crecquillon (1505-1557):

- Alix
- Des herb aissez
- Un gay bergier
- Amour partez
- Au dieu damours
- Petite fleur
- Fortune hellas
- Voyant souffrir
- Petite fleur (repr.)
- Mort m'a privé

## Pauze

Georg Friedrich Händel (1685-1759) / Il Hoon Son:

Alexander's Feast or The power of Music

- Händel: Ouverture
- Son: 'Twas at the royal feast / Timotheus plac'd on high
- Son: The song began from Jove
- Händel: The listning crowd admire the lofty sound
- Händel: He sung Darius, great and good
- Son: With downcast looks
- Händel: Behold Darius, great and good
- Son: The mighty Master smil'd to see
- Son: War, he sung
- Händel: The many rend the skies
- Händel: Break his bands of sleep asunder
- Son: Now strike
- Händel: Revenge, revenge, Timotheus cries
- Son: Behold a ghastly band
- Händel/Son: Give the vengeance due
- Son: Thus long ago
- Händel: At last divine Cecilia came
- Händel: Let old Timotheus yield the prize

## **Toelichting op het programma**

Op 29 november 2015 zingt het Alexander Kamerkoor muziek rond twee grote mannen uit de geschiedenis: op het programma staan 'Alexanders Feast' van Georg Friedrich Händel -als ode aan de overwinningen van Alexander de Grote- en negen chansons van Thomas Crecquillon, componist aan het hof van keizer Karel V.

Händel (1685–1759) schreef een ode aan de muziek en haar beschermheilige Cecilia, aan de hand van een overwinningsfeest van Alexander de Grote (356–323 v.Chr.). Ruim 150 jaar na de première van 'Alexander's Feast, or The Power of Music' in 1631 maakte Mozart een nieuwe instrumentatie van het stuk. Wij gaan een stap verder: het Alexander Kamerkoor heeft een compositieopdracht gegeven aan de Koreaanse componist Il Hoon Son, student van Cornelis de Bondt aan het Koninklijk Conservatorium van Den Haag. Il Hoon Son heeft de oorspronkelijke eenvoudige recitatieven -die veelal enkel de situatie schetsen- vertaald naar de 21<sup>e</sup> eeuw. Daarmee blijven de recitatieven een schitterend contrast vormen met de rest van het stuk. Muziek van Händel hebben we nog niet eerder gezongen. Zijn muziek is net zo aanstekelijk om te zingen als om naar te luisteren! Met de composities van Il Hoon Son vervolgen wij een traditie van het koor door in ieder programma tevens moderne muziek te programmeren.

Voor de pauze zingen we een selectie van de chansons van Thomas Crecquillon (1505–1557), een van de belangrijkste componisten aan het hof van Karel V (1500-1558). Zijn muziek wordt gekenmerkt door grote homogeniteit: er zijn geen expressieve contrasten binnen een chanson, eerder wordt een overheersende emotie vanuit verschillende perspectieven belicht. De basis van de stukken is steeds polyfoon, hoewel de polyfonie nooit op de voorgrond staat. Met zijn soepele stijl was Crecquillon een voorbeeld voor Palestrina, die de polyfone stijl in zekere zin perfectioneerde. We hebben een gevarieerde set van liederen samengesteld, van vrolijke en soms ondeugende

chansons als 'Un gay bergier' en 'Petite fleur' tot smachtende liefdesliederen als 'Amour partez' en 'Des herbes ai assez' en uiterste droefenis in 'Mort m'a privé' en 'Fortune hellas'. Dit laatste stuk schreef Crecquillon in opdracht van Karel V, vermoedelijk na de dood van diens echtgenote Isabella van Portugal. De tekst is mogelijk door Karel V zelf geschreven om uitdrukking te geven aan de pijn van de leegte na haar overlijden.

### **Korte samenvatting**

Alexander de Grote, zoon van Philippus, heeft zojuist de Perzische koning Darius verslagen die door zijn eigen volk is verraden en gedood. Ter gelegenheid van deze overwinning wordt een feestmaal aangericht. De zanger Timotheus vermaakt de gasten met prachtige muziek: over het lot van Darius, over de ellende van de oorlog, over de liefde en over de wraak van de Grieken.

Händel laat zien hoe goed muziek verschillende emoties kan uitdrukken en losmaken. De 17<sup>e</sup> eeuwse dichter John Dryden werpt aan het eind de vraag op wie de meeste eer toekomt: Timotheus die de liefde bezingt of Cecilia, beschermheilige van de muziek. Die vraag bestaat alleen in de verbeelding van Dryden en dus in de muziek van Händel. Cecilia was immers een christelijke heilige die meer dan 500 jaar na Alexander de Grote leefde.

## Händel: Ouverture

### Il Hoon Son: 'Twas at the royal feast/Timotheus plac'd on high

'Twas at the Royal Feast, for  
Persia won,  
By Phillip's Warlike Son:  
Aloft in awful State  
The God-like Heroe sate  
On his Imperial Throne:  
His valiant Peers were plac'd  
around;  
Their Brows with Roses and with  
Myrtles bound.  
(So shou'd Desert in Arms be  
Crown'd:)  
The Lovely Thais by his side,  
Sate like a blooming Eastern  
Bride  
In Flow'r of Youth and Beauty's  
Pride.

Ter ere van de overwinning op de  
Perzen gaf de krijgslustige zoon  
van Philippus een koninklijk feest.  
De goddelijke held zat hoog en  
machtig op zijn keizerlijke troon,  
omringd door zijn heldhaftige  
edellieden met rozen en mirte op  
hun voorhoofd en om hun  
wapenen.  
De liefvallige Thais zat naast hem  
als een stralende oosterse bruid,  
ongenaakbaar schoon in de bloei  
van haar leven.

### Il Hoon Son: The song began from Jove

The Song began from Jove;  
Who left his blissful Seats above,  
(Such is the Pow'r of mighty  
Love.)  
A Dragon's fiery Form bely'd the  
God:  
Sublime on Radiant Spires He  
rode,  
When He to fair Olympia press'd:  
And while He sought her snowy  
Breast:  
Then, round her slender Waste he  
curl'd,  
And stamp'd an Image of himself,  
a Sov'raign of the World.

Timotheus begon te zingen over  
Zeus die in de gedaante van een  
trotse draak afdaalde van zijn  
prachtige, hemelse zetel.  
Wonderschoon, met schitterende  
stralen, snelde Hij naar de knappe  
Olympia, begerig naar haar blanke  
borst.  
Terwijl hij zich kronkelde om haar  
slanke middel verwekte Hij zijn  
evenbeeld, een heerser over de  
wereld

**Händel: The list'ning crowd**

The list'ning Crowd admire the  
lofty Sound,  
A present Deity, they shout  
around:  
A present Deity the vaulted Roofs  
rebound.

De feestgangers luisterden en  
bewonderden de verheven  
klanken.  
"Een godheid is in ons midden"  
werd alom geroepen.  
Woorden die weerklonken van de  
gewelfde plafonds

**Händel: He sung Darius, great and good**

He sung Darius Great and Good,  
By too severe a Fate,  
Fallen, fallen, fallen, fallen,  
Fallen from his high Estate  
And weltring in his Blood:  
Deserted at his utmost Need,  
By those his former Bounty fed:  
On the bare Earth expos'd He  
lyes,  
With not a Friend to close his  
Eyes.

Timotheus bezingt Darius als  
groot en goed,  
Gesneuveld door een te wreed lot,  
Gevallen van zijn hoge troon,  
Zich wentelend in zijn eigen  
bloed.  
Hij ligt op de kale grond, geheel  
verlaten door hen die hij vroeger  
met gulheid overlaadde,  
En zonder vriend om zijn ogen te  
sluiten.

**Il Hoon Son: The mighty master smil'd to see**

The Mighty Master smil'd to see  
That Love was in the next Degree:  
'Twas but a Kindred-Sound to  
move;  
For Pity melts the Mind to Love.

Timotheus glimlachte en gaf aan  
Dat het zo dadelijk over liefde zou  
gaan.  
Want deernis maakt de ziel rijp  
voor de liefde.

**Il Hoon Son: War, he sung**

War, he sung, is Toil and Trouble;  
Honour but an empty Bubble.  
Never ending, still beginning,  
Fighting still, and still destroying.  
If the World be worth thy  
Winning,  
Lovely Thais sits beside thee,  
Take the Good the Gods provide  
thee.

Oorlog, zong hij, is ploeteren en  
ellende  
Eer is slechts een lege huls die  
altijd weer moet beginnen met  
vechten en verwoesten.  
Maar als de wereld uw  
overwinning verdient  
Zal de lieflijke Thais naast u  
zitten.  
Neem het goede aan dat de goden  
u geven.

**Händel: The many rend the skies**

The Many rend the Skies, with  
loud Applause;  
So Love was Crown'd, but  
Musique won the Cause.

De menigte ging uit zijn dak met  
luid applaus.  
De liefde werd gehuldigd maar de  
muziek won het pleit.

**Händel: Break his bands of sleep asunder**

Break his Bands of Sleep asunder,  
And rouze him, like a rattling Peal  
of Thunder.

Verscheur de banden waarin hij  
slaapt,  
Wek hem tot leven met daverend  
lawaai.

**Il Hoon Son: Now strike**

Now strike the Golden Lyre again:  
A lowder yet, and yet a lowder  
Strain.  
Hark, hark, the horrid Sound  
Has rais'd up his Head,  
As awak'd the Dead,

Sla de gouden lier nu aan,  
Luider en nog luider!  
Hoor, hoor het afgrijselijk geluid  
heeft zijn hoofd opgericht  
Alsof de dode weer tot leven  
komt.

**Händel: Revenge, revenge, Timotheus cries**

Revenge, Revenge, Timotheus  
cries,  
See the Furies arise!  
See the Snakes hiss in their Hair,  
And the Sparkles that flash from  
their Eyes!

Timotheus krijst: wraak, wraak!  
Zie de furiën opstaan.  
Zie de slangen sissen in hun haar.  
Zie de vonken die uit hun ogen  
schieten.

**Il Hoon Son: Behold a ghastly band**

Behold a ghastly Band,  
Each a Torch in his Hand!  
Those are Grecian Ghosts, that in  
Battail were slayn,  
And unbury'd remain  
Inglorious on the Plain.

Zie een groep van schimmen, elk  
met een toorts in de hand.  
Griekse schimmen zijn het,  
gesneuveld in de strijd.  
Niet begraven blijven zij roemloos  
liggen in het veld.



### **Il Hoon Son: Give the vengeance due**

Give the Vengeance due  
To the Valiant Crew.  
Behold how they toss their  
Torches on high,  
How they point to the Persian  
Abodes,  
And glitt'ring Temples of their  
Hostile Gods!  
Thus, long ago  
'Ere heaving Bellows learn'd to  
blow,  
While Organs yet were mute;  
Timotheus, to his breathing Flute,  
And sounding Lyre,  
Cou'd swell the Soul to rage, or  
kindle soft Desire.

Gun aan de heldhaftige  
legerschare om de wraak te  
nemen die wij verschuldigd zijn.  
Zie hoe zij hun toortsen omhoog  
steken, wijzend naar de Perzische  
verblijven en naar de blinkende  
tempels van hun vijandige goden.  
Lang geleden leerden de  
doedelzakken om geluid te geven  
terwijl de orgelpijpen dat nog niet  
konden.  
En door op zijn fluit te blazen en  
zijn lier te laten klinken kon  
Timotheus de ziel opblazen tot  
razernij of zacht verlangen doen  
ontbranden.

### **Händel: At last divine Cecilia came**

At last Divine Cecilia came,  
Inventress of the Vocal Frame;  
The sweet Enthusiast, from her  
Sacred Store,  
Enlarg'd the former narrow  
Bounds,  
And added Length to solemn  
Sounds,  
With Nature's Mother-Wit, and  
Arts unknown before.

Veel later pas kwam de goddelijke  
Cecilia ten tonele, uitvinder van  
de orgelklank.  
Harmonieus en uitbundig bracht  
zij met het praktisch verstand van  
moeder natuur  
Het rijk der kunst tot ongekende,  
ruimer grenzen.

### **Händel: Let old Timotheus yield the prize**

Let old Timotheus yield the Prize,  
Or both divide the Crown;  
He rais'd a Mortal to the Skies;  
She drew an Angel down.

Laat de oude Timotheus de prijs  
afstaan  
Of verdeel de kroon over beiden.  
Hij verhief een sterveling naar de  
hemel.  
Zij stuurde een engel terug.

## **Il Hoon Son, componist**



Componist Il Hoon Son is Composer in Residence van het Arte Symphony Orchestra en muzikaal leider van het Ensemble Musists. Hij behaalde zijn Bachelor diploma aan de Korea National University of Arts en studeert momenteel voor zijn Masterdiploma aan het Koninklijk Conservatorium in Den Haag.

## **Aldona Bartnik, sopraan**

Aldona Bartnik is gespecialiseerd in Oude Muziek en zingt in diverse ensembles en koren, waaronder o.a. het Collegium Vocale Gent, de Nederlandse Bachvereniging en het Gabrieli Consort. Haar cd's met Poolse Barokmuziek werden genomineerd voor de prestigieuze Fryderyk Music Award en zijn ook internationaal met veel waardering ontvangen. In 2016 studeert zij af voor haar Masterdiploma aan het Koninklijk Conservatorium in Den Haag.



## **Andrew Hopper, bariton**



Andrew Hopper studeerde Compositie en Cello aan het Conservatorium van Birmingham en was als zanger verbonden aan de Birmingham Cathedral, St. Martin-in-the-Fields en St. Bartholomew the Great in Londen. Sinds 2015 studeert hij voor zijn Masterstudie Zang Oude Muziek aan het Koninklijk Conservatorium van Den Haag.

## **Musici Ensemble:**

Viool:	Anna Lester, Francesco Nitti Catania
Altviool:	Zhechao Xie
Cello:	Evan Buttar
Violone:	Zhou Feng
Traverso:	Vera Plosila, Fanni Székely
Hobo:	Martin Bernstein, Humberto Garcia Afonso
Klavecimbel:	Martin Gedeon

**Marc Bökkerink** is sinds 2003 dirigent van het Alexander Kamerkoor. Tijdens zijn studie Technische Natuurkunde zong hij o.a. in het Nederlands Studenten Kamerkoor. Na het behalen van zijn ingenieurstitel studeerde hij koordirectie aan het Conservatorium in Zwolle en het Sweelinck Conservatorium in Amsterdam, waar hij in 2000 afstudeerde. Naast het Alexander Kamerkoor dirigeert hij op incidentele basis ook andere koren.



## **Het Alexander Kamerkoor**

Het Alexander Kamerkoor bestaat uit een vaste kern amateurzangers die van een muzikale uitdaging houden! Op de repetities is veel aandacht voor stemontwikkeling en koorklank. Wij treden regelmatig op met een breed en veelzijdig repertoire, variërend van vroege tot hedendaagse muziek. Wij vinden het leuk om werken uit verschillende tijdvakken en van diverse muziekstijlen rond een bepaald thema bijeen te brengen.

## **Dit concertprogramma wordt gezongen door:**

Sopranen:	Caroline Pijpker, Tiny Prins, Josta Stoopman, Pauline Bruné, Sandra Willemsen, Mirjam IJsseldijk, Astrid Malais
Alten:	Carina Bouma, Christine Ouweneel, Marjon Vink, Gerry-Anke Veefkind, Marella Veeger, Ellen Bulder, Carolien Verzaal
Tenoren:	Jan-Willem Sanders, Devin de Vries, Herbert IJsseldijk, Jan Locht
Bassen:	Niels Stout, Peter de Weerd, Jop de Koning, Guus Koelman, Frank Stoopman
Toelichtingen:	Marc Bökkerink
Vertalingen:	Peter de Weerd, Niels Stout, Christine Ouweneel, Carina Bouma
PR:	Pauline Bruné
Poster:	Niels Stout
Programmaboekje:	Mirjam IJsseldijk

## **Vacatures**

Wij hebben een vacature voor een tenor en een bas. Bent u of kent u een zanger met een goede stem die in staat is zelfstandig te studeren? Komt u dan eens kennismaken tijdens een repetitie op donderdagavond. We beginnen volgende week aan een prachtig nieuw project, u bent welkom! U kunt ook meedoen als projectlid voor een periode van een half jaar.

U kunt voor informatie terecht op onze website [www.alexanderkamerkoor.nl](http://www.alexanderkamerkoor.nl). Contactpersoon: Peter de Weerd, tel: 06-44744326, e-mail: [alexanderkamerkoor@hotmail.com](mailto:alexanderkamerkoor@hotmail.com).

U vindt ons ook op Facebook en Twitter.